**EISTEDDFOD d’JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS**

**WINTER 2023**

**VENUE**

LA CHAPELLE DÉ ST MARTÎN / ST MARTIN’S METHODIST CHAPEL

SALLE PÂROUAÎSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

**DATES**

JUNIOR SECTION – FRIDAY 20TH JANUARY 2023 (all day) & SATURDAY 21ST JANUARY 2023 (morning only)  
ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 21 ST JANUARY 2023 (afternoon only)

**HON. SECRETARY**

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: colin@jerriais.org.je

**CONDITIONS OF ENTRY**

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers

2. There are no residential restrictions

3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

**ENTRY FEES**

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

**ENTERING THIS YEAR**

* Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
* Entry forms for adults are available online. Please download from [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je) or [www.learnjerriais.org.je/](http://www.learnjerriais.org.je/)
* Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
* Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
* Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 25th November 2022**.
* Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 25th November 2022**.

**RETURN OF TROPHIES**

Trophies must be returned by **Friday 25th November 2022** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

**OWN CHOICE TEXTS**Copies of own choice texts/poems MUST be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 25th November 2022**.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

**EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je**

**IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: colin@jerriais.org.je or tel. 726871

Marianne Sargent – email: m.sargent@jeron.je

**Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

**Participation in different classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

**SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2023**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

(Note: Reference below to ‘year’ indicates length of time learning Jèrriais, not school year.)

**CLÂSSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRRISIER**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE - C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS**

“Êfant gâté” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*

“Ma Tante Soukie” traduit par JT

**CLÂSSE 601 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS**

“Un Êléphant” par GJ (Geraint Jennings) *ou*

“Lé Sommé” adapté par JT

**CLÂSSE 602 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS**

“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“Touchetout” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**

**ÊCOLE S’GONDAITHE - C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS**

“Man P’tit Couochon” adapté par JT (Joan Tapley) *ou*

“Lé Grand Jour” par AP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 604 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS**

“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“La Blianche Femme” par GJ (Geraint Jennings)

**CLÂSSE 605 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS**

“Si j’tais riche” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“Chanson du Matelot” par ELS (Eileen Le Sueur)

**CLÂSSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS**

**SET PREPARED READING FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS**

“As-tu ‘té bouan?” par ALP (Amelia Perchard) *ou*

“Lé Corbîn et lé R’nard” par JdelaF (Jean de la Fontaine)

**CLÂSSE 607 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 608 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES**

**READING AT SIGHT** – **BOYS & GIRLS**

**(Under 18 years, maximum 2 minutes)**

**CLÂSSE 610 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – PAIRS**

“Êfant gâté” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*

“Ma Tante Soukie” traduit par JT

**CLÂSSE 611 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS – PAIRS**

“Un Êléphant” par GJ (Geraint Jennings) *ou*

“Lé Sommé” adapté par JT

**CLÂSSE 612 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS – PAIRS**

“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“Touchetout” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 613 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – GROUPS**

“Baa Baa Nièr Mouton” par GJ (Geraint Jennings) *ou*

“La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf)

**CLÂSSE 614 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS – GROUPS**

“Mary Jane” adapté par JT (Joan Tapley)

**CLÂSSE 615 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS – GROUPS**

“Nos Poules” par ALP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 616 LA COUPE DES ENFUNTCHIS**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU (minimum 5)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING**

*“*I tchait d’la plyie” par BS (Ben Spink) *ou*

*“*La poésie dé paqu’thie” par CLM (Charlie Le Maistre)

**CLÂSSE 618 LÉ PRIX JOAN TAPLEY**

**PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS**

**DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS**

**(Maximum 5 mins)**

“La Maîson Crêpie et Squouîzie” par Julia Donaldson, traduit par JT et MS

(Joan Tapley et Marianne Sargent)

**CLÂSSE 619 CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SINGING OF OWN CHOICE**

**(Minimum 3 persons)**

“Man Bieau P’tit Jèrri” Traditionelle

“Vive la Compangnie” adapté par GJ (Geraint Jennings)

“J’allons Sauver Not’ Langue” par KA et BS (Kit Ashton et Ben Spink)

**CLÂSSE 620 ÊCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 621 ÊCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION**

**CLÂSSE 625 FANMIL’YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX**

**FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS ÊTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION**

(Note: Reference below to ‘level’ indicates level of class attended by Jèrriais students, although classes are open to all, whether studying with the Jèrriais Teaching Service or not.)

**CLÂSSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C’MENCHANTS**

**SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**

“L’Èrnouvé” par AALG (Augustus Asplet Le Gros) *ou*

“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L’S ÊTUDGIANTS ÎNTERMÉDIÈTHES**

**SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**

“L’Achocre” par JT (Joan Tapley) *ou*

“L’Alphabet en Jèrriais” par FLM (Frank Le Maistre)

**CLÂSSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L’S ÊTUDGIANTS AVANCHIS**

**SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**

“La Gâzette” par Elie *ou*

“Ma Motor-Bike” par GWdeC (George W de Carteret)

**CLÂSSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES**

**RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**

**CLÂSSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE D’LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 636 ÈRCITÂTION DÉ LUS CHOUAIX**

**RECITATION OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 637 ÈRCITÂTION DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES**

**RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS**

**CLÂSSE 638 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**

**CLÂSSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, maximum 15 mins)**

**CLÂSSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS**

**PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED**

**(Max. 5 mins)**

**CLÂSSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

**CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET**

**ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT**

**SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**

“En memouaithe d’mes pétits jours” par FLM (Frank Le Maistre) *ou*

“La Léçon” par ALP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**

**RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX**

**DUOLOGUE OF OWN CHOICE**

**(Max. 10 mins)**

**CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**

**IMPROMPTU DUOLOGUE**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**

**IMPROMPTU SPEECH – SOLO**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**

**SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÊTÉS**

**PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, max. 20 mins)**

**CLÂSSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Min. 3 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**Clâsse 600 et 610**

**Êfant gâté traduit par JT**

Êfant gâté, veurs-tu du pâté?

Nânnîn M’mèe - il est trop salé

Êfant gâté, veurs-tu d’la salade?

Nânnîn M’mèe - oulle est trop fade.

*ou…*

**Ma Tante Soukie traduit par JT**

Ma Tante Soukie a ieu des dents.

Combein d’années qu’oulle a ’té sans!!

Ou n’pouvait ni baithe ni avaler;

Tout ch’qu’ou mangeait ch’tait du pain trempé.

**Clâsse 601 et 611**

**Un Êléphant par GJ**

Un êléphant

est gris et grand

par driéthe, par d'vant,

et par dédans.

Un êléphant

n'fait pon d'san tchian,

mais pâsse san temps

paîsibliément.

Un êléphant

n'est pas au d'sans.

Nan-dgia! Il en

a l'tou d'san lian.

Et l'êléphant,

tch'est hardi b'sant,

va sus san lent

à ch't adgèvement.

*ou...*

**Lé Sommé adapté par Joan Tapley**

J’ai compté des moutons,

J’ai compté des couochons,

J’ai compte des j’vaux,

Des vaques et lus p’tits vieaux,

Et comme jé n’dormais pas –

J'ai compté tchians et cats,

Des pithots, des lapîns,

Des tortues, des pîngouîns,

Des rats et des souothis,

Des mouossons et des pies ………….

Et jé m’sis endormi(e)!

**Clâsse 602 et 612**

**Man P’tit Fréthe par FMH (abrégé)**

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,

Et d'man pépée souvent i' s'moque;

Il a peux d'ieau et d'savon,

Et du brit il en fait don!

Il a tréjous l'nez abattu

Et par les tchians se trouve mordu,

I' saute dans l'cané souôtre les canards

Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,

Et auv ses g'nours touos êcorchis;

Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,

Sa vie es'sait bein pus trantchille.

*ou…*

**Touchetout par FMH (abrégé)**

Man p'tit fréthe s'appelle Touchetout.

Ch'est un vilain p'tit avé;

I' fouôrre ses longs dés partout,

et fait tréjous du mêché.

Si les titheurs sont ouvèrts,

i' va fouoilli parmi l'lînge,

i' dêhale les doublièrs,

et dans l'feu fouôrre les brînges.

Il attrapit d's alleunmettes,

les ridgieaux i' mînt à feu,

copit ses braies en chitchettes

habilyit lé tchian en deu.

**Clâsse 603**

**Man P’tit Couochon adapté par JT**

Man p'tit couochon rose

'tait triste et morose.

Dans man gardîn i' s'trouvit

pouor mé d'mander un pliaîsi.

I' n'avait pas envie

dé tèrminner sa vie,

copé en quatre quartchièrs

par des mauvais charcutchièrs!

Pouor êviter lé piéthe,

jé l'am'nis en driéthe,

et j'lé mîns dans not' cave -

Man p'tit couochon si brave!

Là, sa coue si mèrvelle

pouor ouvri des boutelles:

car man pétit couochon

était un TIREBOUCHON!!!

*ou…*

**Lé Grand Jour par ALP**

Mémée m'emm'nit en ville l'aut' jour

Et m'acatit des braies,

Un blianchet auv' des jaunes boutons

Et eune pathe dé soulièrs.

J'eus des créyons et un p'tit livre,

Eune cravate et des gants,

Et eune castchette - ma toute preunmiéthe -

Auvec man nom dédans.

Ch's'sa un grand jour pour mé, valet,

J'vos dis qu'j'en sis tout fyi

Dé penser qu'à la fîn j'sis grand -

Qué j'c'menche l'êcole lundi!

**Clâsse 604**

**Ma Priéthe par FMH**

Dévant m'couochi tréjous au sé,

jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,

jé dis tout bas eune p'tite priéthe;

qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmércie Dgieu pouor mes pathents,

et j'prie pouor touos les p'tits êfants,

dans des pays bein liain d'Jèrri

tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner

pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.

J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;

j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

*ou…*

**La Blianche Femme par GJ**

La blianche femme vole

avaû les c'mîns

et êffrédole

les gens d'ichîn.

La blianche femme vioûle

et piâle au vent

vif tchi dêhoule

touos les r'vénants.

La blianche femme fliotte

entre les brantchettes

tchi dansicottent

en néthes stchelettes.

La blianche femme flianque

san lîncheu d'deu

lé tou des branques

dé fau et d'seu.

La blianche femme frâse

les néthes muthâles

embliâsées d'hâs-

-în et d'pale touâle.

La blianche femme vaile -

malîn lânfrais! -

ch'est qu'ou dangèle,

ch'est qu'ou mêfait.

La blianche femme vil'ye

dé d'dans sa carre

sus l'chein tchi file,

la cheinne tchi part.

**Clâsse 605**

**Si j'tais riche par FMH**

Si j'tais riche, mé, coumme un rouai,

j'acat'tais un bieau châté!

Sus un j'va jé m'pronmèn'nais,

et janmais jé n'travâl'lais.

Dé temps en temps j'îthais m'pronm'ner

en grand navithe sus la mé.

Car j'aim'thais à vîsiter,

du monde entchi, la bieauté.

Des trésors j'rapportéthais -‧

pouor ma mémée j'acat'tais

des robes et des cauches en souaie,

pouor qu'ou sait heutheuse et dgaie.

Les miyeu livres jé liêthais,

et la musique j'apprendrais.

Ès êfants pauvres et sans jouaie,

du pliaîsi jé lus donn'nais.

*ou…*

**Chanson du Matelot par ELS**

À Dgieu Jèrri ma belle patrie

Lé vent est bouon la mé est belle

Lé v'là dêjà qu'enfl'ye la vaile

I' m'faut parti gângni ma vie.

Souos l'ciel brûlant dé l'Italie

Et sus la mé du Cannada

Allant par chîn allant par là

I' m'faut parti gângni ma vie

Jé laîsse ichîn ma belle Mathie

Jé laîsse man péthe ma méthe ma soeu

Jé les laîsse touos en garde à Dgieu

I' m'faut parti gângni ma vie.

Né craigniz pas qué j'vos oublie

Mais vous tchiquefais pensez à mé

Au garçon tchi vos a tchitté

Et tch'est parti gângni ma vie.

**Clâsse 606**

**As-tu ’té bouan? par ALP**

Quand j'ai 'té jouer auve mes anmîns,

Et qué j'r'arrive siez nous,

J'sai bein tch'est qu'Mémée s'en va m'dithe

Car ou m'lé dit tréjous;

As-tu 'té bouôn, coumme j't'avais dit,

T'es-tu bein comporté?

J'sai tréjous bein à tchi m'attendre

Quand j'm'en vais r'arriver!

Si j'vais siez Manman pour lé jour,

Quand j'rentre siez nous l'sé,

Les preunmiéthes patholes à Mémée:-

As-tu 'té bouôn aniet?

Si j'vais en ville, ou sus la grève,

N'împorte iou qu'j'vais m'prom'ner -

Ch'est la même chose, As-tu 'té bouôn,

J'voudrais saver, di-mé?

J'en sis enn'yé, mon doue d'la vie!

Crait-alle qué j'sis mêchant?

Et, si j'fais tchique pétit mînché,

Tch'est qu'y'éthait d'ravissant?

Mais j'aim'thais bein ouï tchique aut' chose

Quand j'entre dans la maîson -

Ch'n'est pas là eune tchestchion d'mander,

À mé, un grand garçon!

*ou…*

**Lé corbîn et lé r’nard par JdelaF**

Jutchi haut sus eune branque, Maît' Corbîn

T'nait un bieau fronmage dans san bé,

Attithé par l'odeu, un r'nard malîn

Adréchit ches patholes au sot ouaîsé:

"Hé, bouônjour! Moussieu lé Corbîn!

Êt'ous joli! Tchi bieau plieunmage, man vièr anmîn!

À dithe la véthité, jé veurs

Saver si, dé touos les chanteurs

D'chutte forêt musicale, ous êtes, par chance, lé rouai?"

Ches mots fliatteurs du r'nard remplyîtent lé corbîn d'jouaie,

Et pouor lî mouontrer sa belle vouaix,

Il ouvrit l'bé. Et l'fronmage? Ah, i' l'laîssit tchaie!

Lé r'nard l'mangit d'un co et dit: "Man chièr Moussieu,

I' faut apprendre qu'un affliâtreux

Vit bein ès dêpens des cheins tchi l'êcoutent.

J'dithais qué chutte léçon vaut un fronmage, sans doute."

Lé corbîn 'tait tout morfondu

Et juthit, mais trop tard, qué nou n'lé triqu'thait pus.

**Clâsse 613**

**Baa Baa Nièr Mouton traduit par JT**

Baa baa nièr mouton,

As-tu dé la laine?

Oui Moussieu, oui Moussieu,

Trais pouques plieines.

Ieune pouor lé maître,

Et ieune pouor la danme,

Et ieune pouor lé p’tit garçon

Tchi nos donne du fanne.

*ou…*

**La Salle dé Bain par LR**

As-tu lavé tes mains?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé ta fache?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu dêmélé tes g'veux?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu brîngi tes dents?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé driéthe tes ouothelles?

Nânnîn.

Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

**Clâsse 614**

**Mary Jane adapté par JT**

Mary Jane sus san chèrvé

Oulle a UN p’tit rouoge bonnet.

Mary a des bieaux blius yeux

Comptez-les! Oulle en a DEUX.

Oulle a eune câsaque de v’lous

Tch’a TRAIS gros rouoges boutons.

Lé cat à Mary a des pattes

Et ou les comptent - i’ y’en a QUATRE.

Un paûchi et pis quat’ dés -

Ch’na fait CHÎNQ - èrgardez-les!!

Des gros oeufs ses breunes poules ponnent

SIÊX gros oeufs - ou nos les donne!

Mary est présque finnie

Ou peut compter jusqu’à SIX!!

**Clâsse 615**

**Nos poules / En disgrâce par ALP**

J’sis dans la carre! J’sis en disgrâce!

M’mèe dit qué j’sis mêchante;

Car j’ai mîns nos poules à banon

Coumme les siennes à ma tante!

Il’ ont gratté dans les allées,

Travaillant d’toutes lus forches -

Fait la poudrette dans les bordeuses

Et mangi la caboche!

Mais vraînment j’en ai pas èrgret,

Les poules ont ieu l’pliaîsi -

Car j’sis bein seûse qu’i’ taient ennyées

D’êt’ dans chu poulailli!

**Clâsse 616**

**I’ tchait d’la plyie par BS**

Man doue d’la vie

I’ tchait d’la plyie

Touos les jours, toutes les nyits

I’ tchait d’la plyie

Quand jé m’sis rêvilyi

I’ tchiyait d’la plyie

Quand j’m’en vais m’couochi

I’ tchèrra d’la plyie

I’ tchait des cats

I’ tchait des tchians

I' tchait des crapauds

Dé temps en temps!

La s’maine pâssée

Et la s’maine tchi veint

I’ tchiyait hièr,

I’ tchèrra d’main

I’ tchit à verse et

I’ tchit hardi

Chu jour dé tchi

tch'i' tchit tant d’plyie

*ou…*

**La poésie dé paqu’thie par CLM**

Jé ’tais vaie man couôsîn

À Saint Sauveux

Et dans man bagage j’mîns

Un galot chanceux

Jé ’tais vaie man couôsîn

À Sainte Mathie

Et dans man bagage j’mîns

Deux puches malpoli

Jé ’tais vaie man couôsîn

À Saint Cliément

Et dans man bagage j’mîns

Trais tchians en riant

Jé ’tais vaie man couôsîn

À Grouville

Et dans man bagage j’mîns

Quatre gorilles trantchil’yes

Jé ’tais vaie man couôsîn

À Saint Ouën

Et dans man bagage j’mîns

Oh las! Rein!

Man bagage ’tait pliein!

**Clâsse 618**

**La Maîson Crêpie et Squouîzie par Julia Donaldson traduit par Joan Tapley et Marianne Sargent**

Eune pétite bouonnefemme démeuthait toute seule

auve eune tabl’ye et des tchaîses et eune pétite chandelle.

Un sage vièr homme la ouït gronner et ronner,

“I’ n’y’a pas assez d’run siez mé.

S’i’ vos pliaît sage vièr homme, pouv’-vous m’aîdgi?

Ma maîson est crêpie et squouîzie.”

“Ramâsse ta poule,” dit l’sage vièr homme.

“Ramâsser ma poule? Tchi tchuthieux plian.”

La bouonnefemme criyit, “Chenna mé fait peux.

Ch’tait pétit pouor ieune, i’ n’y’a pas d’run pouor deux.

Ma maîson est crêpie et squouîzie.”

Et ou dit,

“S’i’ vos pliaît sage vièr homme, pouv’-vous m’aîdgi?

Ma maîson est crêpie et squouîzie.”

“Ramâsse ta vaque,” dit l’sage vièr homme.

“Ramâsser ma vaque? Tchi tchuthieux plian.”

La bouonnefemme criyit, “Bouôn, enfîn!

Ch’tait digot pouor quat’, i’ n’y’a pas d’run pouor chîn.

Ma maîson est crêpie et squouîzie.”

Et ou dit,

“S’i’ vos pliaît sage vièr homme, pouv’-vous m’adîgi?

Ma maîson est crêpie et squouîzie.”

Lé sage vièr homme lî dit, “Mettez-les touos d’houors.”

“Mais, jé s’sai d’èrtou ou’est qué j’tais d’abord.”

Don oulle ouvrit la f’nêtre et fit la poule s’envoler.

“Ch’est mus - enfîn j’peux r’êtèrnuer.”

Ou pouffit et bouffit et ou poussit hors la vaque.

“Èrgardez ma maîson, ch’n’est pon tant dé tchaque.

“Mèrcie pouor vot' aîgue, chièr homme, tchi soulagement.

Ch’est assez pouor démeuther seule heutheusement.

I’ n’y’ a pas bésoin dé gronner et ronner.

I’ y’a hardi d’run siez mé.”

Et achteu oulle est plieine dé dans’sie et gib’thie.

Ch’n’est pon crêpi, ch’n’est pon squouîzi.

Oui, oulle est plieine dé dans’sie et gib’thie.

Ch’n’est pon crêpi ou squouîzi.

**Clâsse 619**

**Man Bieau P’tit Jèrri**

Y’a un coin d’tèrre qué j’aime, qué j’n’oubliéthai janmais -

Dans mes pensées tréjous preunmyi -

Car jé n’vai rein à compather à ses bieautés

Dans touos mes viages à l’êtrangi.

Jèrri, man paradis, pus belle tacque souos l’solé -

Qué j’aime la paix dé chu Jèrri!

L’amour lé veurt, j’ai si envie dé m’en r’aller

Èrvaie man chièr pétit pays.

**Chorus:**

Man bieau p’tit Jèrri, la reine des îles -

Lieu dé ma naîssance, tu m’pâsse bein près du tchoeu;

Ô, tchi doux souv’nîn du bouôn temps qu’j’ai ieu

Quand j’pense à Jèrri, la reine des îles!

*et/ou…*

**Vive la Compangnie! adapté par GJ**

Allons mes bouonnes gens,

vite engambons en rond!

Vive la Compangnie!

Ouogue et bidéouais!

ch'est chette-chîn not' chanson:

Vive la Compangnie!

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la Compangnie!

Ch'est d'saûticoter

atout un pas ligi.

Vive la Compangnie!

Avanchons ensembl'ye;

ayons d'la jouaie ès pids:

Vive la Compangnie!

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la, vive la, vive l'amour,

Vive la Compangnie!

*et/ou…*

**J’allons sauver not’ langue par KA et BS**

Tchi qué jé sommes?

Jé sommes Jèrri

Jé sommes touos Jèrriais

Tch’est qué j’voulons?

Tréjous Jèrri

Jèrri jusqu’à janmais.

J’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

Comment, comment,

Comment qué j’pouvons

J’pouvons sauver not’ langue?

En travaillant touos d’nous

En pâlant et chantant

J’avanchons ensembl’ye

Et j’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

Tch’est qu’est not’ langue?

Tch’est qu’ch’est? Tch’est qu’ch’est?

Ch’est lé Jèrriais

Eune langue pouor tous d’chârer

Don j’allons, j’allons,

J’allons changi chu monde,

J’allons, j’allons,

J’allons sauver not’ langue

**SECTION ÈS ADULTES ÊTUDGIANTS**

**Clâsse 630**

**L’Èrnouvé par AALG**

Jé ouai du chant dans les vallées,

Dé l'èrnouvé jé vai les pas;

Vèrte est la bliête dans l's allées,

Iou la feugu'thole êtend ses bras.

La douoche êpîngne est èrflieuthie,

Les flieurs nos craissent souos les pids:

Tout à l'entou hale à la vie:

Chantez, ouaîsieaux, grands et pétits!

Ah! qué la tèrre est achteu belle,

Et tout est vèrt, et tout est frais;

Lé coucou r'veint, l'héthondelle

Èrchèrche san nid souos nos faîts.

Chantez en êl'vant vos fanmil'yes;

Les grands fossés sont pouor vos nids

Des habitacl'yes bein trantchil'yes:

Chantez, ouaîsieaux, grands et pétits !

*ou…*

**Man P’tit Fréthe par FMH**

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,

Et d'man pépée souvent i' s'moque;

Il a peux d'ieau et d'savon,

Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chichettes,

Et ses souliais coumme des chavettes;

I' marche dans l'ieau et dans l'pité

Erveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu

Et par les tchians se trouve mordu,

I' saute dans l'cané souôtre les canards

Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,

Et auv ses g'nours touos êcorchis;

Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,

Sa vie es'sait bein pus trantchille.

**Clâsse 631**

**L’Achocre par JT**

Les vaques à Philo donnent du lait -

Hardi bouon pour té et mé,

Jeanneton va dans l'clios les traithe

Et lus donne de ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -

Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!

I' beulit et i' la boutit,

Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" l'y dit lé Philo

"Fallait l'y bailli un coup d'maillot!

Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -

Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!"

L'achocre rêponnit: "Ch'est tout bein -

Personne né m'disent janmais rein!

Comment dithe la différence, P'pèe?"

"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

*ou…*

**L’Alphabet en Jèrriais par FLM**

A pour Achocre tchi n'peut êpeler san nom;

B un Bachouard tchi s'tchulbute dans l'valon;

C pouor Chagorne, un dêrangi d'esprit;

D un Dêcompteux, tchi n'peut pon s'èrdgethi;

E nouos donne Emânue - j'en connais toute eune foule;

F un Fliann'teux, vuldgaithement bailleux d'goule;

G un Goumitre tchi fait dgiex r'pas par jour;

H un Happe-la-leune tchi s'endort dans les chours;

I fait Ingnot - y'en a hardi en Jèrri;

J un Jingouais, tréjous prêt à cratchi;

K ch'est du Grec (ou bein est-che dé l'Allemand?);

L un grand Lobre, un bouistré d'fainiant;

M êpelle Motcheux - janmais un moussieu;

N un Nâdgeux tch'est mus a san tout seu;

O est un Olŷmpe - j'en connais un tas;

P un Pièrcheux tchi n'fait pon san travas;

Q pouor Quétot - nou-s-en trouve à St Jean;

R un Ritonneux j'les vèrrais tous d'bran;

S nouos donne Snotcheux, un salope finni;

T un Tout-s'mêle tchi s'met souvent l'dé dans l'yi;

U un pouor Usurpeux, comme les Angliais dans l'Ile;

V un Vacâbond dans la prison en ville;

X, Y et Z - les trais dreines lettres du lot.

Né sont nulles populaithes dans nouot' vièr lingo!

**Clâsse 632**

**La Gâzette! par Elie**

Tch'est qui vos garde au couothant,

D'tout chein qu'est intéressant,

Dans châtchun des continents?

La Gâzette!

Tch'est qui vos dounne counnaissance

Des Etats et d'lus séances,

Qu'ont une si grande importance?

La Gâzette!

Tch'est qui raconte les procès,

Les poursuites et les protêts,

Et vos signale les arrêts?

La Gâzette!

Tch'est qui publie les rapports

Des bêtes qu'ont battu les r'cords,

Gâgnant des prix d'touos les bords?

La Gâzette!

Tch'est qui critique les Etats,

Et les faiseurs d'embarras,

Tappant d'sus à tour de bras?

La Gâzette!

Tch'est qui dit du bein des gens,

Fait l's'êloges de lus bouan sens, -

- Quand i' sont morts, d'j'a! j'entends?

La Gâzette!

Tch'est qui fait l'honneur ès boeux,

D'mettre lus pedigree fameux,

Deux fais la s'maine souos vos yeux?

La Gazette!

Tch'est qu'annonce la terre à louer,

Les bouannes pièches à otchuper,

Et chein qu'nou peut acater?

La Gazette!

Tch'est qu'imprime en bouan jerriais,

Les p'tites poêsies que j'fais,

Sus toutes les sortes d'sujets?

La Gazette!

Tch'est qui permèt au Caouan,

D'raconter chein qu'il entend,

Parfois, bein affrontêment?

La Gazette!

Tch'est notr' bouanne femme de grand'mèthe

Aime à mettre dans ses armoèthes,

Ses titheurs et chiffonièthes?

La Gazette!

Tch'est qui sert, enfin, tout l'temps,

Dans une grand' variêtè d'sens,

Et qu'ou n'voudraites pon être sans?

Votr' Gazette!

*ou…*

**Ma Motor-Bike par GWdeC**

Tch'est qui, dans djaix-neu chents vingt-iune,

Me couôti une petite fortune,

Et qu'a causé tant d'amiertume?

Ma motor-bike.

Tch'est qui m'avait mins an défi

De r'pather de la maîtrîsi

Et qui m'êlindgi dans vivyi?

Ma motor-bike.

Tch'est qui, quand je r'vimmes bouans amins

Et d'la manier j'avais apprins

M'encouothagi à couorre les c'mins?

Ma motor-bike.

Tch'est qui, à la héche des chapelles

Va s'stationner comme sentinelle

Et qu'êblouît toutes les hardelles?

Ma motor-bike.

Tch'est qu'a un couossin en drièthe,

Pour inviter à v'nin s'y assièthe,

Tchique jeune et jolie passagièthe?

Ma motor-bike.

Tch'est qu'avec ses fanfaronnades

Troublye le r'pos d'touos les malades.

Dépis Gouôrey à St. Brelade?

Ma motor-bike.

Tch'est qui, un jour à St. Cliément

Brûlait la route follâtrement,

Et fut la cause d'un accident?

Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui m'lannedi d'vant la Cour

Et m'fit attraper vingt-huit jours

Pour l'affaithe de la Prumié Tour?

Ma motor-bike.

Tch'est qu'ch'est qui happi l'mors-ès-dents

Touos les piétons êparpillant

Et m'fliantchi contre un char-à-banc?

Ma motor-bike.

Tch'est qu'est siez Hunt le marchand d'chiques

Et qui n'mé jouôtha pas d'aut'es triques

Tch'est qu'ch'est qu'j'ai envié siez l'Vier Nique?

Ma motor-bike.

**SECTION ÈS ADULTES**

**Clâsse 670**

## En Memouaithe dé Mes P'tits Jours par FLM

Jé m'rappelle bein quand j'tais tout p'tit,   
Dé chu jèrgon si familyi,   
Des preumièrs sons qué nou-s-entend   
D'la bouoche d'la méthe tchi vos apprend.  
  
Dé simplyes p'tits mots et si aisis,   
Nou les prononce tréjous en bis,   
A peine hors du bèr et nou les sait   
Tous par tchoeu d'vant qu'nou piêsse pâler.  
  
Les touos preumièrs tchi m'saute ès yeux  
“Pé-pèe” et “mé-mèe,” et pis, bein seux,   
“Pa-pa” et “man-man” un p'tit pus tard,   
Pour distindgi les deux vieillards.  
  
Quand j'avais faim, quatre fais par jour,   
Ch'tait du “naine-naine” qué j'criais pour,   
Et nou m'donnait eune trempée d'lait,   
Du papa caud et du gruai.  
  
Eune autre expression tch'est familiéthe,  
Qu'j'apprins bein vite des lèvres d'ma méthe,   
Ch'tait faithe '”lô-lô” quand j'avais sommeit  
Et quand j'dormais dans man p'tit iet.  
  
Et si parchance j'tais trébutchi,   
Ch'tait du “ma-ma” pour lé pouorre pétit,   
Si j'avais tchée et fait tchique dro   
Fallait “plieuser,” “çu” pouorre pétchiot.  
  
Pour mé promener auve mes pathents,   
Dans ma carrosse ch'tait bein pliaisant,   
Et l'mot dé tous qu'j'aimais hardi -  
Aller à “dée-dée” -un grand pliaisi.  
  
Aller à “jo-jo” ou bein à j'va  
Ch'tait pus souvent sus l'genou d'man p'pa  
Cornbein d'chucrins quj'ai ieu d'donnés,  
Ch'tait des “doux-doux” par la papesée!  
  
Les bieaux “bis-bis” dans les papièrs   
En les r'gardant j'tais tout à yièrs,   
J'faisais “cou-cou” - un bein bouon jeu   
Quand j'voulais m'muchi - à man tout seu.  
  
Acouo deux'trais qu'ma mémouaithe tcheint,   
Qué jé m'rappelle tout à fait bein  
Un oeu dans sa cruque s'appelait “co-co,”  
Lé gros nièr tchian ch'tait not' “ouo-ouo.”  
  
I' n'faut pas craithe qu'ch'est du bêtin,   
Qué chu jèrgon est du niolin,   
Dans toutes les langues nous trouve chu d'vis   
Tout primitif, du temps jadis.

*ou…*

## La Leçon par ALP

I-l arrive à tout l'monde un jour dans la vie,  
Que nou l'veule ou que nou n'le veule pas,  
Quand la vielleche sans vos djérni tappe à la porte,  
Car les années s'en vont à bouan pas.  
Quand nou r'garde driéthe sé, ès siennes qui sont passées,  
Nou se d'mande ou'est qu'ils ont dispathu,  
Et nou s'rapelles coumment qui semblyait coumme êfants,  
Que nous en vèrrai janmais le but.  
  
Qua-and chu jour arrive nous à l'temps d'réfliechi  
Sus la vie, ses problêmes et malheurs,  
Et nou comprend qu'i' faut la sagesse des anciens,  
De-e-vant être compliétement hêutheurs.  
Mais chutte leçon d'la vie, veint rein qu'auv' l'expéthience,  
Des-s chose qui faut tous accepter,  
Ah-h sis les jeunes gens voulaient prendre d'l'avis,  
Com-bein qu'i' pouôrraient en profiter.  
  
Les-s petites minséthes que nous à a vingt ans,  
Vos-s gênes et vos mettent au m'sespé,  
Mais-s avau l's années, nou sais qu'auvec la fouai,  
Au-tchunnes minséthes nou peut surmonter.  
Si nou n'touônne janmais l'dos, mais que nou tend la main,  
Que nou n'grond pas mais qu'nous encouothage,  
Nou peut môtrer un exemplye à touos les êfants,  
Et enfachi l'av'nin auv couothage.  
  
Fau-ut tréjous prendre le bouan auvec le mauvais,  
Ermerciants qu'j'avons tant de bonheu,  
Le-e chant des ouaisieaux, la caleu du solé,  
La bieauté d'la natuthe le tou d'sé.  
Le-s jours s'ent' suivent tous mais i' s'entre ersemblyes pas,  
Et auvec un ésprit d'aventuthe,  
Y'a moyen de passer sans trop d'peine et d'souci,  
A-a travers des fiâs et des huthes.

FÎN